

Lettre O 2^e édition 31/08/2021, environ 190 entrées.

O (LAS TRES...) : Trois rues traditionnellement très commerçantes et très fréquentées de La Havane : O'Reilly, Obispo, Obrapía.

OBA, OBBA : Divinité du fleuve Oba du Nigeria. Une des trois épouses mythiques de la divinité Changó. Symbole de la fidélité conjugale. (*Lucumí, Yoruba*)

OBÁ MORO : Forme prise par Obatala dans une possession rituelle ou transe. Forme d'un vieillard trébuchant. (*Lucumí, Yoruba*)

OBÁNIA : Forme prise par Obatala dans une possession rituelle, (Transe). Parle à voix basse et se consacre à la divination. (*Lucumí, Yoruba*)

OBANIKOSO: Fils de Changó, roi de Koso.

OBANLÉ : Toucher la terre devant un supérieur dans un signe de respect.

OBÁ : Roi. Reine. (*Lucumí, Yoruba*)

OBATALA, OBBATALÁ : “*Le roi vêtu de blanc*”. Grande divinité yoruba, appelée aussi Orishanla. Créateur des hommes et des femmes dans le ventre maternel. Créateur de la terre et des hommes, la justice, de l'intelligence et la pureté. Le métal qui lui est attribué est l'argent ou à défaut le fer blanc. Synchrétisé avec la Virgen de las Mercedes. Couleur : blanc. Numéro : le 16. On lui rend un culte les jeudis et dimanches, plus spécialement le 24 septembre. Les animaux offerts sont la colombe, la chèvre et la pintade blanche. (*Lucumí, Yoruba*)

OBDULIA : Fidel Castro Ruz. V. *El jefe. El comandante. El líder máximo. El Fifo. Este hombre. Coma ambulante.*

OBERIKO NO OH MUNDELE : “Je ne comprend pas l'homme blanc” (tradition congo).

OBI : Outil de divination. Morceaux de noix de coco éclatés (4 + 1 de rechange). Après des incantations, ils sont jetés comme des dés. Selon la face sur laquelle ils retombent, une signification est donnée par l'*olocha*. V. *Biaque*. (*Yoruba*)

OBINI : Femme. (*Lucumí, Yoruba*)

OBISPO : *Aetobatus narinari*. Poisson comestible aplati avec des grandes nageoires pectorales assemblées à la tête. V. *Chucho*.

OBISPO (EL) : Titre honorifique pour désigner Saint Lazare (*Yoruba*). V. *Assoyín, Sapoté*.

OBÓN, OGBON : Titre de chacun des quatre dignitaires majeurs des sociétés *abakuá*.

OBON ABÁ : Dignitaire identifié comme le sorcier de l'association. Il doit laver le lieu des rites (*barokó*) avant chaque cérémonie, préparer les boissons consacrées et vérifier les aliments avant de les confectionner. On le considère comme un vieux *palero* de souche bantoue, qui tient en son pouvoir la voix sacrée. (Société secrète masculine *abakuá*) .V. *Nasakó, Nasakó Nangobie*.

OBÓN, OBA : Roi en Afrique. Chef d'une société *abakuá*. Dignitaire ou grand hiérarque de la Règle de *Palo Monte*.

OBONEKUE : Initié de la société *abakuá*.

OBRA DE SANTO : Travail religieux fait envers une divinité pour lui faire une demande ou pour le remercier pour un fait qui en a résulté. (Santeria)

OBSTINADO : Synonyme de *fastidiado*. Être fatigué de quelque chose. Abruti. L'usure causée par l'emploi répété de ce nom a provoqué le changement de signification

OCÁ, O.K. : O.K. ! (Venu de l'anglais)

OCAMBA (TE LO JURO POR LA FETÉ DE MI) : "Je te jure sur la santé de ma mère". (influence *abakuá*)

OCAMBO : Le père ou les parents en *bozal*. Salutation en langue *abakuá*. Ami dans le parlé populaire afro-cubain. (*jerga Lucumi. yoruba*) V. *Ekobio monina, asere*.

OCANA, OKANA, OKANA SODE, OKANA SODDE : Dans la divination, signe qui correspond à une lettre de réponse, au moyen du tirage des coquillages. C'est un signe de danger ou de mauvais augure (3 morceaux la coque sur le dessus, *boca abajo*, et un morceau l'intérieur blanc au dessus, *boca arriba*). Il en résulte des maladies ou des choses contagieuses. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHÍNCHÍN : Nourriture à base de crevettes, carde, tomates, câpres et œufs durs. C'est l'offrande faite à Ochún et à Yemaya qui s'ajoute à une purée à base de haricots « *de caritas* » accompagné de *bija*, ail et oignons : selon certains adeptes, Yemayá préfère ces haricots sans la cosse. (*Lucumí*)

OCHA, OSHA : Apocope de Oricha, Orisha. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHA, REGLA DE OCHA , REGLA DE OSHA : Nom général des différents cultes de filiation yoruba à Cuba dès la fin du XIX^e siècle, créé par le *babalocha* Lorenzo Samá et la femme noire yoruba Latúan.

OCHALOQUE : Divinité yoruba.

OCHATUR : Dénomination utilisée par l'ethnologue Jesús Guancho (Fundación F.Ortiz) pour

désigner le tourisme lié aux religions afro-cubaines à partir de la fin de la période spéciale (milieu '90). Le suffixe *tur* est employé comme dérivé d'une activité touristique.

OCHÉ : Hache à double tranchant de Changó et d'Agayú dans la tradition yoruba. Le *labrys* qu'on retrouve dans la tradition crétoise de la mer Egée. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHÍNCHÉ : Offrande aux divinités. Cuisiner.

OCHUMARE, OSHUMARE : Divinité de la nature, arc-en-ciel. Représente la couronne de Yemayá. Dans chaque maison de Ocha, c'est une représentation de Yemayá. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHOSI, OSHOSI : Divinité de la chasse et de la guerre. Représenté avec un arc et des flèches de métal. C'est une divinité gardienne avec Eleguá et Ogún. Synchrétisée avec Saint Norbert. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHOVIA : Autoroute

OCHU, OCHUKÚA, OCHUKÚARA : Pleine lune. Mois. Fouet. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHUMARE, OSHUMARE : Couronne de la divinité Yemayá. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHÉ, OSHÉ : Hache double. Emblème de Shangó. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHUKUA, OSHUKÚA : La lune. (*Lucumí, Yoruba*)

OCHÚN, OSHÚN : Orisha, l'une des trois épouses de Changó. Symbole de la beauté et de la coquetterie féminine, de la sensualité, de la séduction et de la maternité. Se représente comme une mulâtresse très belle, vêtue de jaune avec un rire caractéristique. Couleur : jaune, bronze. Attributs : miroir, éventail, plat contenant du miel, bijoux de cuivre ou d'or. Synchrétisée avec la Virgen de La Caridad, patronne de Cuba. Sa cathédrale est à El Cobre, près de Santiago de Cuba. Surnom affectueux : Cachita. Fêtée le jour de *Las Mercedes* (24 septembre). (*Lucumí, Yoruba*)

OCHÚN, OSHUN IKOLÉ : Manifestation ou chemin de Ochún, représenté par un *aura tiñosa* (oiseau). V. *Ibú Ikolé*. (*Lucumí, Yoruba*)

ODI : Contrariété. Dispute obstinée. Malice. (*Lucumí, Yoruba*)

ODIYA : Jusqu'à un autre jour. (*Lucumí, Yoruba*)

ODUDÚA, ODDÚA. Selon la légende, il frappa un jour à la porte d'Olofí, l'être suprême, qui ne voulut ni l'entendre, ni le laisser entrer. Il lui donna cependant pour mission de gouverner les morts. Odudúa depuis dirige les affaires de l'éternité et décide qui doit mourir. Peut être d'un caractère violent et implacable avec les ennemis de ses protégés. C'est l'orisha le plus désiré pour profiter d'un ajout de vie. Les fils d'Odudúa peuvent le recevoir directement ou

passer par un autre saint qui va intercéder auprès de cette si terrible divinité. Divinité du monde souterrain. Synchrétisé avec Saint Manuel. En Afrique, fondateur des dynasties yoruba, à partir du royaume d'Ifè. Ainsi les Yoruba se définissent comme fils d'Oduduwá. (*Lucumí, Yoruba*)

ODUARA, ODDUARA, EDUARO : Pierre de foudre attribuée à la divinité Changó. (*Lucumí, Yoruba*)

OFICOLA : Surnom ironique de OFICODA, l'Office municipal chargé de la distribution des produits obtenus par « *la libreta* » (livret de rationnement). Pour la propension de générer des queues (*colas*) à l'arrivée des produits attendus.

OFIOLATRIA : Religion d'Amérique qui rend culte aux serpents. Correspond au culte du python au Bénin (Ouidah). Règle Arará, Palo Monte. V. *Culto a las serpientes*.

OGÓ : Bâton, instrument agraire. C'est un artefact des divinités *Eleguá* et *Osáin*. Ses couleurs et décorations dépendent de la divinité dont il est question. V. *Garabato*. (*Lucumí, Yoruba*)

OGORORO : Instrument de musique idiophone fait de deux bâtons entrechoqués dont l'un à la forme d'un canot creux, caisse de résonance percutée par l'autre bâton. Proche des claves, en particulier de la variante claves africaines (*Yoruba*). V. *Canoita*.

OGUÉ : Divinité peu connue de la santería. Se représente au moyen d'une corne de gibier. Synchrétisée avec Saint Blaise. Proche d'Ochosi.

OIGA : Écoute-moi V. *Atiende me*.

OGÚN, OGGÚN : Divinité d'origine yoruba, adorée aussi par les fon du Bénin. Figure guerrière et de protection. Brave et brutal, c'est un héros civilisateur. Patron de toutes les activités humaines qui emploient les métaux, il est le gardien de la forge et du fer. On le représente avec une machette ("Celui qui coupe" *pincha-zaja*). Synchrétisé avec Saint Pierre ou Saint Jean Baptiste. Sa couleur est le vert. On lui rend hommage le mardi et aussi le 24 juin. Il est symbolisé par une marmite (*caldero*) de fer ou de terre cuite contenant 21 pièces représentant les objets de travail ou armes réalisées en miniature. (*Santería, Lucumí, Yoruba*). V. *Ogou, Zarabanda*.

OJALA ! : Expression verbale qui signifie qu'on voudrait bien une chose mais que malheureusement, il n'y en a pas ou qu'on ne la possède pas.

OJALA QUE SE LO LLEVE UN RABO DE NUBE : Lit. « Pourvu qu'une traînée de nuage l'emporte ! » Pour faire référence à un désir ou un souhait de ne plus voir une personne qui déplaît.

OJEROSAS : Yeux cernés de fatigue.

OJO DE BUEY : *Macuna Urens*, papilionacée. Plante grimpante des bosquets humides, peut atteindre 10 m. En médecine traditionnelle, elle peut être utilisée pour ses propriétés diurétiques, anti-hémorroïdes et purgative. Graine ronde de 4 cm de taille qui sert d'amulette ou de billes aux enfants. V. *Polja. Poja. Cayajabo*.

OJO DE PESCADO : Verrue.

OJO DE SAPO, OJÚ DE SAPO : Personne avec des yeux globuleux. V. *Mirón. Lechuza. Papujo*.

OJUDO : Personne avec des yeux globuleux. V. *Oju de sapo. Mirón. Lechuza. Papujo*.

OKÁN : Cœur. (*Lucumí, Yoruba*)

OKANA : Odu ou lettre du système d'oracle des quatre morceaux de coco (*Obi*). (*Santeria*).

OKÉ : Divinité des montagnes, syncrétisée avec Saint Robert. Compagnon inséparable d'Obatala, c'est aussi son bâton de marche. On la sollicite pour les problèmes d'argent et tout ce qui est en hauteur. Symbolisée par une pierre blanche qui se met devant l'armoire des objets religieux (*Canastillero*). (*Santeria, Lucumí, Yoruba*)

OKÓ : Embarcation. (*Lucumí, Yoruba*)

OKÓ EFÓ : Champs ou jardin (*Lucumí, Yoruba*)

OKOBIO : Amis. Camarade. Compagnon initié dans la société secrète *abakuá*. V. *Ecobio*.

OKONKOLÓ : Le plus petit des tambours de l'instrumentarium bata; les autres sont *itotele* ou *omele* (moyen), *iyá* (gros). Bi-membranophon. (*Lucumí, Yoruba*)

OKPELÉ, OKUELE : Chaîne du tableau de Ifá utilisée par les *babalawos*. (Règle de *Ifá, Yoruba*)

OKÚ, OKÚ ORUN : Aller loin. Esprit de la mort. Les morts du ciel. Esprits des morts et du passé. V. *Oyiyi*. (*Lucumí, Yoruba*)

OKUTA, OKUTAN : Pierre. (*Lucumí, Yoruba*)

OLEKÉ : Collier religieux, non consacré V. *Eleke. Eleké. Ileké. Ileke. Judios. Chiré*.

OLELÉ : Purée (*fufú*) de haricots blancs sortis de la gousse (*frijoles caritas*) moulus et frits avec du sel dans du beurre de palmier (*manteca de corajo*).

OLELÉ : *Tamal* enveloppé dans une feuille de bananier. Se mange dans les fêtes de *santeria*. Aussi fait de purée de haricots *de carita* non épluchés. (*Santeria*)

OLGA LA TAMALERA : Olga Moré Jiménez. Vendeuse de tamales la plus connue de l'île,

née à Cruces en 1922. Olga est venue à La Havane avec sa corbeille et ses chants, en vendant des tamales qui avaient chaque jour plus de succès, selon une recette personnelle (avec le choix : « *pican* » : piquants, « *no pican* », doux). Elle a été immortalisée par Félix Fajardo dans la chanson: *Los tamalitos de Olga*.

OLIVO : Olivier. Cultivé à Cuba de manière confidentielle, par curiosité. Fleurit mais ne fructifie pas sur place.

OLLA DE COCINA LENTE : marmite électrique à cuisson lente. Pot de terre enfermée dans un réservoir métallique, peu employé à Cuba. Il est pratique pour les cuissons de légumes secs. V. *Olla de presión*. *Olla reina*

OLLA DE PRESIÓN : Cocotte-minute. V. *Olla de cocina lente*. *Olla de presión*.

OLLA PODRIDA : Sorte de pot-au-feu. Recette espagnole transférée dans le nouveau monde pour la nourriture quotidienne.

OLLA REINA : Marmite électrique à pression d'usage multiple. V. *Olla de cocina lente*. *Olla reina*.

OLOCHA, OLOSHA : Initié ou initiée dans la santería. V. *Oluwos*.

OLODDECO : Divinité guerrière et de défense, maître du métal, dans la règle *arará*. Dénomination d'Ogún de la règle de Ocha, le Saint Jean des catholiques. V. *Achbiriki*.

OLODUMARE : Dieu suprême, créateur de l'univers et de tout ce qui existe. (*Yoruba-Lucumi*) V. *Olorún*. *Olofin*.

OLOFI, OLOFIN : Majeure divinité yoruba. Celui qui dicte les lois. Équivalent de Zeus ou Jupiter des panthéons méditerranéens. Ensemble, avec Olorún et Oloddumare, ils intègrent une trinité rigide de l'univers. Orula, le chef des « *Tableros* » est celui qui interprète ses avis. V. *Olodumare*. (*Yoruba, Lucumí*)

OLOKÚN : Divinité redoutable du fond des océans. Bien que son origine mythique soit masculine il est androgyne. Est parfois identifié à "Yemayá La Vieille" ou comme *Madre de Yemayá*. La tradition veut que Obatala l'ait enchaînée au fond de la mer, de manière similaire à la légende grecque où les titans sont soumis au pouvoir de Zeus. (*Santería, Yoruba, Lucumí*).

OLORUM, OLORÚN : Divinité. En yoruba, la dernière source de l'être.

OLUBATA, OLÚ BATÁ : Maître ou propriétaire d'un jeu de tambours batas consacrés. V. *Alaña*. *Maître de l'Aña*. (*Yoruba, Lucumí*)

OLUFINA : Personne qui utilise le feu. Pseudonyme (*Oriki*) de Changó. (*Lucumí, Yoruba*)

OLUMO : Philosophe. (*Lucumí, Yoruba*)

OLUWO, OLUO, OWO : Prêtre ou officiant yoruba. En particulier dans la pratique la divination avec les noix de coco. *Obi. V. Olochas. Owo. (Lucumí, Yoruba)*

OLVIDA EL TANGO Y CANTA BOLERO : Lit. «Oublie le tango et chante du boléro ». Expression pour affirmer que le passé est moins important que le présent.

OMA : Vieux.

OMA : Intelligence.

OMARIKO : Moquerie à quelqu'un.

OMELÉ : Nom du plus petit tambour bata. V. *Kónkolo, Okónkolo. (Lucumí, Yoruba)*

OMELÉ ENKÓ : Nom du tambour bata moyen V. *Itótele. (Lucumí, Yoruba)*

OMI, OMIERO : Liquide lustral ou rituel. Il est considéré comme chargé d'énergie positive (*ashé*). Eau consacrée. Se prépare à base d'herbes consacrées aux divinités, de l'eau bénite, piment de Guinée, miel, poudre de coquille d'œufs, sang d'animaux sacrifiés et autres ingrédients. V. *Omi. Limpieza. (Lucumí)*

OMILASA : Eau bénite. (*Lucumí, Yoruba*)

OMINIRA : Liberté. (*Lucumí, Yoruba*)

OMNIBUS NACIONALES : Autobus de ligne interurbaines pour les Cubains, Se prennent dans les gares routières (Celle de La Havane : place de la Révolution). V. *Guagua, Astro.*

OMÓ : Fils adoptif de divinité. Personne qui est initiée dans le culte des divinités lucumí. Dévôt, enfant mystique d'une divinité du culte yoruba. (*Lucumí*)

OMO ! : Mon fils ! Interjection familière (*Yoruba-Lucumi*)

OMO AÑA : Lit. « fils d'Aña ». Percussionniste autorisé à jouer les tambours batas consacrés (*Yoruba*) V. *Alaña. Aña.*

OMÓ OCHA : Personne ou adepte qui sous l'invocation d'une divinité en devient son enfant. On dit qu'elle a pris possession de sa tête. (*Lucumí, Yoruba*)

O.N.A.T. : Administration qui récolte l'argent des contributions des commerçants en compte propre.

ONDA (EN LA ONDA, EN ONDA) : À la mode.

ONDA (ESTAR FUERA DE) : Ne pas être à la mode

ONDA (TENER) : Avoir de la grâce, de l'élégance. On entend aussi "*Tener swing*".

ONDONDÓ : De la terre de Changó.

ONÍ : Miel. Mot prononcé par Ochún dans sa danse pour un appel du plaisir sexuel. Miel ou aussi abeille. Considéré comme aphrodisiaque et offrande favorite de Ochún. (*Lucumí, Yoruba*)

ONI'RE : Louange pour l'esprit du fer, Ogún (*Le chef du peuple d'Iran*). (*Lucumí, Yoruba*)

ONILÉ : Gardien de la maison. Esprit de la terre. (*Lucumí, Yoruba*)

ONZA : Once, mesure de poids équivalente à 1/16 de livre espagnole. (29 grammes)

ONZA : Monnaie espagnole. Utilisée dans le Cuba colonial.

ONZA FLUIDA : Mesure de volume (30 cl.).

OPÍPARA COMIDA : Nourriture de fête religieuse ou réunion de croyants avec des recettes venues d'Afrique.

OPIPARAMENTE (COMER OPIPARAMENTE BIEN) : Manger en abondance de bonne choses. (*Populaire*)

OPIPARO : Abondant. Splendide. Qualificatif pour la nourriture de bonne qualité, en abondance. Employé actuellement à Cuba.

OPKUPELE : Chaîne divinatoire du tableau de Ifá. (*Lucumí, Yoruba*)

OPOAYÉ, OPAOYÉ ou POAYÉ : Bâton de commandement de la divinité Obatala, un de ses attributs. En argent ou en métal blanc. Aussi coup, tuer. (*Lucumí, Yoruba*)

OPROBIO : Quand on dit beaucoup de choses mauvaises, de mauvais goût, à haute voix à quelqu'un.

ORACULOS DE BIAGUÉ : Système de divination avec des noix de coco. 4 morceaux. (*Santería*)

ORACULOS DE OBATALÁ : Système de divinations avec des coquillages *cauris* ou *dilogún*. 16 coquillages. (*Lucumí, Yoruba*)

ORANGUTÁN : Homme des bois. Orang outan (*venu du portugais malais*).

ORATE : Personne qui n'a pas de jugement. Pas de sens commun. Ni de modération ou de prudence. (*Venu du catalan*)

ORDEN FELIX VARELA : Décoration officielle. La plus haute distinction à Cuba. Pour les cubains ou les étrangers en reconnaissance de la patrie.

ORDENE : A vos ordres. Dit au téléphone dans les *policiacos* (*Série policières*) en décrochant, au lieu de "Allo". Terme de langage militaire ou policier.

ORÉ, ORÉMI : Mon ami. Appellation familière. (*Lucumí, Yoruba*)

OREAR : Exposer les aliments ou les vêtements à l'air libre pour les sécher.

OREGANO : Origan. Épice utilisée à Cuba soit vendue en poudre mais aussi cultivée sur place et vendue fraîche.

OREJÓN : Couper en dés certains fruits et les dessécher.

ORESTE : Un des pseudonymes de José Martí.

ORGANOS (SIERRA DE LOS) : Chaîne de montagne de la région de Viñales constituée de *mogotes*. V. *Mogotes*.

ORGIA : Affaire secrète ou entente à des fins douteuses. (*Populaire*) V. *Pastel*.

ORI : Destin. Tête. Intelligence. Coquille ou coque de fruit, spécialement de cacao. (*Lucumí, Yoruba*)

ORiate: Celui qui peut lire les *diloguns* pour la divination. Et qui peut parler du présent du futur et donner des conseils en jetant sur le petit tapis les coquillages. (*Lucumí, Yoruba*)

ORICHA, ORISHA DE CABECERA : Divinité que le novice pratiquant reçoit lors de son initiation. Est considéré comme l'ange-gardien (*angel de la guardia*). (Santeria)

ORICHA, ORISHA ELEKÉ AÑALE, OCHA ELEKE : Collier religieux consacré. V. *Iña ocha. Eleke omó orisha. Eleke omó iliane*. (*Lucumí, Yoruba*)

ORICHA, ORISHA MAYORES : Á Cuba, en relation avec le grade de savoir et le culte prédominant de certaines divinités. *Babalú Ayé, Changó, Eleguá, Obatala, Ochún, Ogún, Oya et Yemayá*. (Santeria)

ORICHAS, ORISHAS MENORES : Á Cuba, divinités de moindre importance : *Los Ibeyis, Nana Burukú, Oba, Oké* entre autres. (Santeria)

ORICHAS, ORISHAS, OSHA : Divinités du culte yoruba ou *lucumí* (*regla de Ocha*) comportant une relation synchrétique avec les saints catholiques. Certains orishas sont d'antiques rois ou reine ou des héros "divinisés" depuis le jour de leur mort. Sont considérés comme esprits actifs et capables d'influencer la vie des humains. Ils s'assoient (*asienta*) sur leurs enfants spirituels, s'ils le méritent et si Olofi ou Orula en donne la permission. Selon la tradition venue d'Afrique, il existe 401 orishas. (Chiffre symbolique pour exprimer l'impossibilité d'en connaître le nombre exact). (*Lucumí, Yoruba*)

ORILLERO : Personne de basse condition sociale V. *Chusma*.

ORISHA : V. ORICHA. Forme orthographique plus proche de l'origine yoruba que l'usage

traditionnel, enjeu de partisans de la ré-africanisation de la *regla de Ocha* chez les croyants. L'orthographe avec SH entraîne de ne pas reproduire le son TCH à la prononciation de l'orthographe hispanisante avec CH. Ce son n'est pas utilisé en général par les Yoruba, sauf dans des régions particulières.

ORO DE EYÁ ARÁNLA : V. ORÚ DE EYÁ ARÁNLA.

ORO DEL QUE CAGÓ EL MONO : « Or chié par un singe ». Or de pacotille.

ORO : Divinité reliée aux cultes du passé. (*Lucumí, Yoruba*)

ORONDO : Personne heureuse qui marche la tête haute avec une allure de plénitude.

ORÚ ou ORO DE EYA ARANLÁ : Fin de l'*oro de igbodu* quand les tambours passent de la salle de la maison sacrée et que commence la partie chantée et dansée de la fête. EYA ARANLÁ : Salle de la maison d'un croyant qui détient l'*Igbodú*, chambre des divinités et le *Ibán baló*, le patio. (*Santeria, Lucumí, Yoruba*)

ORÚ ou ORO : Cérémonie rituelle. On y joue du batá et des chants rituels. (*Lucumí, Yoruba*)

ORÚ ou ORO DE EYÁ ARANLA ou de IBAN BALÓ : Cérémonie yoruba qui se déroule soit en intérieur soit en extérieur, avec un jeu de tambours bata. V. *Wemilere*. (*Lucumí, Yoruba*)

ORÚ ou ORO DE IGBODÚ : Cérémonie yoruba qui se déroule à l'intérieur dans la pièce sacrée appelée, *igbodú*, ni chanté ni dansé, seulement un jeu de bata consacré.

ORU, ORÚ, ORÚN, ORONÚ : Soleil, aussi songes. ORÚ : nom d'un groupe musical centré sur la culture afro-cubaine (*Lucumí, Yoruba*)

ORUGA ENROLLADORA : Chenille parasite de la patate douce de Cuba.

ORULA TENDE : Orisha ou divinité de la divination. (*Santeria*)

ORULA, ORÚNMILA : Divinité du panthéon Yoruba. "Le sauveur par le ciel". le plus connu des « *herméneutes* » et qui interprète les avis de Olofí. Intermédiaire des lois de la nature, du présent du passé du futur et du monde extracorporel. Divinité des oracles. « *Dueño del tablero* », maître du tableau (de Ifá) utilisé par les *babalaos* ou *babalawó* (pères du secret). Synchrétisé en Saint François d'Assise. Couleur jaune et vert. Le bracelet jaune et vert *mano de Orula* (hommes) ou *kofá* (femmes) est attribué dans le premier stade d'initiation par les *babalaos*. Son numéro : le 16, correspondant à ses 16 odún (signes ou voies). V. *Ifá*. (*Lucumí, Yoruba*)

ORÚN, ORUBÓ : Imploration. Prière. (*Yoruba*)

ORÚN : Le monde immatériel, spirituel l'au-delà ou demeure Olodumare, les divinités ancêtres et les *ayogunes*. Par tradition il existe 9 *orun*, ciels ou dimensions surnaturelles.

(*Yoruba, Lucumí*)

ORÚNMILA : V. ORULA.

OSADIÉ. Chouette (oiseau). (*Lucumí*)

OSAÍN : Divinité maître des montagnes et des plantes. Maître des herbes médicinales et des guérisseurs. Ses artefacts sont la calebasse (*guiro*), la carapace de tortue (*jicotea*) et la pierre des montagnes. Identifié à Saint Joseph. En relation avec Saint Antoine Abad, Saint Sylvestre. (*Yoruba, Lucumí*)

OSAINISTE : Prêtre dignitaire de la religion yoruba, qui s'associe au babalawó pour certains rites. Important pour la consécration des tambours (*Yoruba*) V. *Babalawo, Ayubona*.

OSCURO : Cigare dont la cape est très foncée. V. Maduro (*Monde du tabac*)

OSO : Loubard. Mauvais garçon chômeur ou sans activité salariée.

OSO : Ours au sens figuré. Mauvais garçon de la pègre. V. *Curros de Manglar. Matones. Majos. Guapos. Perdonavidas. Manjafierre. Jaques*.

OSOBBO, OSOBO, OSOGBO : Mauvaise chance, contrariété, disgrâce. Les aspects défavorables du système divinatoire des Diloguns de Ifá. (*Yoruba*)

OSODDE : Cérémonie de médiation dans laquelle le *babalawo* se consulte lui-même. (*Yoruba*)

OSTERAITZER : Marque d'appareils électriques états-uniens. Le nom est utilisé à Cuba pour les mixer (*batidora*) et autres appareils électroménager similaires.

OSTERIZAR : Broyer les aliments dans un mixer. (*batidora*) Par analogie à la marque *Osteraitzer*.

OSTINADO : Obsessif. Ou synonyme de *fastidio* : las, dégoûté.

OSTIÓN : *Crassostrea angulata*. Mollusque du littoral cubain, déjà consommé par les autochtones. De coque double rugueuse et adhérente aux roches ou aux plantes aquatiques. Apprécié en apéritif avec de la sauce tomate, servi dans un verre. Propriété aphrodisiaque supposée.

OSTRA ESPINOSA : *Spondilus americanus*. Escargot marin de Cuba.

OSÚN, OSU : Divinité yoruba. Garde la tête des croyants. Représentation de l'âme de l'initié dans la règle de Ocha. Identifié à Saint Jean Baptiste. Délivré dès le premier stade de l'initiation. (*Santeria*)

OTÁ, OTÁN : Pierre des divinités, leur réceptacle symbolique. Symbole de leur force. Certaines se trouvent dans les rivières (Oshún), sur la rive de la mer (Yemayá, Olokún) ou

dans un bois (Ogún). Elles se rangent dans les soupières (*soperas*). V. *Piedra del santo*. (*Yoruba*)

OTELÉ: Recette culinaire dédiée à Ochún et à Yemayá. Se prépare avec de la pâte de haricot (*Frijol de Carita*) dans une sorte de *tamal* enroulé de feuilles de bananier. Se mange pendant la festivité de ces divinités. (Santería)

OTÍ : Boisson rituelle dans la santería. Maïs sec avec eau et sucre fermenté trente jours dans un récipient enterré. V : *Oti chekere, Aguardiente de maíz*.

OTRA DE TROPICANA : Lit. « Une autre du Tropicana ». Expression utilisée pour ceux qui sont expert(e)s en... touristes. Des centaines de Cubains se présentent comme danseurs, danseuses des fameuses salles du Tropicana de Santiago et de La Havane, mais la majorité n'a jamais foulé la scène de ces endroits. Ce sont des profiteurs occasionnels qui cherchent simplement à « *jamar la temba* » (manger aux frais d'un vieux touriste). D'autres se présentent comme joueurs de base-ball bien que n'ayant jamais joué qu'en énième catégorie ou dans la rue, c'est pour impressionner le plus possible les touristes.

OUNFO, HOUNFO : Centre religieux, temple où se pratiquent les cérémonies du vodou dans les communautés haïtiennes de Cuba.

OUNGAN, UGAN, HUGAN : Prêtre du vodou haïtien.

OÚNKO : Chevreau entier ou non castré. (*Yoruba*)

OUNSI, HOUNSI, HUNSI : Novice, aide des dignitaires du culte vodou haïtien.

OUT ON LA GOMA : Moment très tendu en base-ball, quand un joueur est éliminé au moment où il est en train de marquer des points.

OVA BLANCA : *Nymphaea ampla*. Nénuphar d'eau douce, blanc. V. *Flor de agua*.

OVACIONAR : Applaudir. Acclamer.

OVEJAR : faire honte à quelqu'un.

OVEJO : Agneau, agnelet.

OWÓ : Argent, Richesse, aussi négoce ou affaires. Cornes. (*Lucumí, Yoruba*)

OYÁ : Divinité des éclairs, de la tempête, des vents, des moulins et gardienne de la porte des cimetières. Une des trois épouses mythiques de Changó. Divinité belliqueuse, violente et provocatrice (*retadora*), avec un regard de défi mais loyale et respectueuse de la justice. Ses attributs : *Iruke-cola* (chasse-mouche), le cuivre et la pierre des cimetières. Ses couleurs : le sienne foncé et clair avec une séquence de neuf couleurs, rouge, bleu, violet, jaune, vert, orangé, rosé, lila, et sienne. Ou l'arc-en-ciel. Son numéro : le neuf. Identifiée à

Sainte Thérèse et à la Chandeleur. Fête le 2 février. On lui rend hommage le vendredi.
(*Santeria*)

OYÁ DEO : Oyá, par courtoisie nous te révérons (*Yoruba*)

OYE CHICO ! OYE CHICA! : Interjection utilisée pour héler quelqu'un.

OYE. Expression exclamative utilisée pour précéder une annonce.

OYEKUN, YEKUN : *Odu* ou lettre du système divinatoire des quatre morceaux de coco.
(*Santeria*)

OYIYI : Aller loin. Mort, esprit de la mort. L'ombre. Une des trois âmes que possèdent les humains V. *Okú*. (*Yoruba-Lucumi*)